

Kyiv

15th of September 2022  
National Technical University of Ukraine "Igor Sikorsky Kyiv Polytechnic Institute" (short for - Igor Sikorsky Kyiv Polytechnic Institute) hereinafter referred to as Party-1, legally represented by Rector Mykhailo Zgurovsky acting by virtue of Charter, and the Allbau Software GmbH, hereinafter referred to as Party-2, legally represented by Officer Claudia Bauer-Shkatov, acting by virtue of Charter, further together - Parties, separately - Party, concluded this agreement on cooperation (hereinafter - Agreement) on the following:

м. Київ

15 вересня 2022 року  
Національний технічний університет України «Київський політехнічний інститут імені Ігоря Сікорського» (скорочено – КПІ ім. Ігоря Сікорського), далі – Сторона-1, в особі Ректора Михайла Згуровського, який діє на підставі Статуту, та Allbau Software GmbH (далі Сторона-2), в особі виконавчого директора Клаудії Бауер-Шкатов, яка діє на підставі Статуту, разом іменуються Сторони, окремо – Сторона, уклали цей договір про співпрацю (далі – Договір) про наступне:

## 1. Subject matter of the Agreement

1.1. The subject matter of the Agreement is the organization of the cooperation in the areas determined by the terms of the Agreement.

## 1. Предмет Договору

1.1. Предметом Договору є організація співробітництва Сторін в напрямках, що визначаються умовами Договору.

## 2. The main areas of cooperation

2.1 The Parties promote cooperation under the Agreement in the following areas:

2.1.1. the provision by the Parties of the possibility of distribution of information materials in Party-1/Party-2, subject to prior approval of the format of distribution of such information materials by the other Party;

2.1.2. the organization of educational and scientific events (seminars, trainings, master classes, etc.) by Party-1 with the assistance of Party-2;

2.1.3. the possibility of participation of candidates for higher education of Party-1 in the development of projects, proposals related to the activities of Party-2, on a contractual basis;

2.1.4. the possibility of participation of teachers and candidates for higher education of the Party1 in the scientific research conducted by the Party-2 on a contractual basis;

2.1.5. the possibility of Party-2 to provide support in other programs and projects developed taking into account the common interests of the Parties, in particular, the development and updating of educational programs of Party-1 at all levels of higher education (in specialty/specialties related to the field of activity of Party-2);

## 2. Основні напрями співпраці

2.1. Сторони сприяють співпраці за Договором у наступних напрямках:

2.1.1. забезпечення Сторонами можливості з розповсюдження інформаційних матеріалів в Стороні-1/Стороні-2, за умови попереднього погодження формату розповсюдження таких інформаційних матеріалів іншою Стороною;

2.1.2. організація Стороною-1 за сприяння Стороною-2 освітніх, наукових заходів (семинарів, тренінгів, майстер-класів тощо);

2.1.3. можливість участі здобувачів вищої освіти Сторони-1 в розробці проєктів, пропозицій, пов'язаних з діяльністю Сторони-2, на договірних засадах;

2.1.4. можливість участі викладачів та здобувачів вищої освіти Сторони-1 в науково-дослідницьких роботах, що проводяться Стороною-2 на договірних засадах;

2.1.5. можливість надання Стороною-2 підтримки в інших програмах та проєктах, розроблених з урахуванням спільних інтересів Сторін, зокрема розробці та оновленні освітніх програм Сторони-1 за всіма рівнями вищої освіти (за суміжною/суміжними з напрямком діяльності Сторони-2 спеціальністю/спеціальностями);

- 2.1.6. the implementation by Parties the dual form of higher education for improvement of the practical part of educational process on the basis of separate agreements on organization of dual form of higher education;
- 2.1.7. the participation of Party-2 in public events organized by Party-1;
- 2.1.8. providing assistance in conducting campaigns, speeches, publications in mass media and other actions aimed at disseminating information about Parties-1 and Parties-2;
- 2.1.9. assistance by Party-2 in supporting candidates for higher education of Party-1 (with their consent) according to the procedure set by the legislation;
- 2.1.10. the participation of Party-2 in the sociological surveys of Party-1 and the determination of the place occupied by Party-1 in the ranking of the universities of the world;
- 2.1.11. assistance of Party-2 in the organization and conducting of all types of practice, traineeships of candidates for higher education and scientific and pedagogical staff of Party-1;
- 2.1.12. assistance in the organization of conducting of the advanced training courses for the Parties' employees;
- 2.1.13. organization of the events on employment of the candidates for higher education and alumni of the Party-1 by Centre of the professional adaptation and employment of the Party-1 together with Party-2 under the separate contract on the organization of the events on employment;
- 2.1.14. possible realization by Party-2 research and development and other types of the scientific works (the provision of the scientific and technology services) on request of Party1 on the basis of the supplement contracts.
- 2.1.15. other forms of cooperation, which a mutual agreement can be reached on, according to the current legislation that is executed in conformity with the procedure established by Clause 2.2 of Agreement.
- 2.2. The establishment of procedure for implementing directions stated in clause 2.1 of Agreement shall be performed under separate agreements.
- 2.3. None of Agreement conditions shall be treated as joint efforts of the Parties or as another agreement's form which entails the Parties to property, financial and other obligations.
- 2.1.6. впровадження Сторонами дуальної форми здобуття вищої освіти для вдосконалення практичної складової освітнього процесу на підставі окремих договорів щодо організації дуальної форми здобуття вищої освіти;
- 2.1.7. участь Сторони-2 в публічних заходах, що організовуються Стороною-1;
- 2.1.8. надання сприяння у проведенні кампаній, виступів, публікацій в засобах масової інформації та інших акцій, спрямованих на поширення інформації про Сторони-1 та Сторони-2;
- 2.1.9. сприяння Стороною-2 у підтримці здобувачів вищої освіти Сторони-1 (за їх згодою) у встановленому чинним законодавством порядку;
- 2.1.10. участь Сторони-2 в соціологічних опитуваннях Сторони-1 та визначення місця Сторони-1 в рейтингу університетів світу;
- 2.1.11. сприяння Стороною-2 в організації і проведенні всіх видів практики, стажувань здобувачів вищої освіти та науково-педагогічних працівників Сторони-1;
- 2.1.12. сприяння в організації проведення підвищення кваліфікації працівників Сторін;
- 2.1.13. організація заходів щодо працевлаштування здобувачів вищої освіти та випускників Сторони-1 відділом працевлаштування - центром професійної адаптації та працевлаштування Сторони-1 разом зі Стороною-2 на підставі окремого договору про організацію заходів щодо працевлаштування;
- 2.1.14. можливе виконання Стороною-1 науково-дослідних, дослідно-конструкторських та інших видів наукових робіт (науково-технічних послуг) за замовленням Сторони-2 на договірних засадах;
- 2.1.15. інші форми співпраці, про які може бути досягнута взаємна домовленість відповідно до чинного законодавства та оформлюється у порядку, визначеному п.2.2. Договору.
- 2.2. Порядок та умови реалізації напрямів співпраці, зазначених у пункті 2.1. Договору, визначаються на підставі окремих договорів між Сторонами.
- 2.3. Жодна умова в Договорі не повинна тлумачитись як спільна діяльність між Сторонами та як будь-яка інша форма договору, яка покладає на Сторони будь-які майнові, фінансові та інші зобов'язання.

### 3. Basis for cooperation

- 3.1. The Parties avail themselves of opportunities and means while performing the interlinked areas of the cooperation, and also intend to mutually and timely exchange information on cooperation issues reciprocally and in due time.
- 3.2. The contracting Parties are obliged to cooperate in equal partnership creating an enabling environment for the cooperation.
- 3.3. The Parties are bound by current legislation, observe the confidentiality of information, concerning the data received in cooperation process and which can be passed on to a third party by written agreement of the Party that acknowledged them as having secret or confidential nature, unless otherwise provided separately agreements between the Parties.
- 3.4. The Agreement has no impact on Parties' obligations under their contractual relationships with third persons.
- 3.5. All the issues, problems and difficulties, which may arise in the cooperation process, shall be solved by the Parties through the mutual and meaningful negotiations taking into account the concerns of Parties
- 3.6. Parties consent to the use of each other's name, merchandise mark, brand mark etc. by prior arrangement exceptionally for the purpose of promoting the Parties during the events.

### 4. Duration of Agreement

- 4.1. The Agreement shall become effective on the date of its signature by the Parties and remain in force for a period of 5 (five) years.
- 4.2. The parties may extend the term of the Agreement or terminate it early by mutual agreement by concluding an additional agreement to the Agreement.
- 4.3. Either Party may dissolve the Agreement on an ex parte basis upon written notice to the other Party at least 30 calendar days before requested cancellation date.

### 5. Other terms

- 5.1. The Agreement is concluded in accordance with the legislation of Ukraine.

### 3. Принципи співпраці

- 3.1. Сторони комплексно використовують можливості і засоби при реалізації взаємопов'язаних напрямів співпраці, а також мають намір взаємно і своєчасно обмінюються інформацією з питань співпраці.
- 3.2. Сторони мають намір співпрацювати на умовах рівноправності, створюючи сприятливі умови для співпраці.
- 3.3. Сторони діють у межах чинного законодавства, зберігають конфіденційність інформації щодо відомостей, отриманих в процесі подальшої співпраці, та які можуть бути передані третій особі тільки за письмовою згодою Сторони, яка визнала письмово їх такими, що мають таємний чи конфіденційний характер, якщо інше не передбачено окремими договорами між Сторонами.
- 3.4. Договір не впливає на зобов'язання Сторін за їх договірними відносинами з іншими третіми особами.
- 3.5. Питання і розбіжності, які можуть виникнути у процесі співпраці, Сторони вирішують шляхом взаємних конструктивних переговорів, з урахуванням інтересів Сторін.
- 3.6. Сторони за умови попереднього узгодження можуть надавати згоду на використання найменування, торговельної марки, символіки тощо одне одного виключно під час проведення заходів з метою поширення інформації про Сторін.

### 4. Строк дії Договору

- 4.1. Договір набирає чинності і є укладеним з дати його підписання Сторонами і діє протягом 5 (п'яти) років.
- 4.2. Сторони можуть продовжити строк дії Договору або достроково його розірвати за взаємною згодою шляхом укладення додаткової угоди до Договору.
- 4.3. Кожна зі Сторін може розірвати Договір в односторонньому порядку, шляхом письмового повідомлення іншої Сторони не менше, ніж за 30 календарних днів до дати розірвання.

### 5. Інші умови

- 5.1. Договір укладається відповідно до норм законодавства України.

- 5.2. The Parties shall consider the Agreement as a letter of intent, which does not oblige any Party to the legal and financial liabilities and accordingly does not and cannot provide for the application of any penalties or coercive measures for its implementation.
- 5.3. The Parties confirm that they operate under the norms of anti-corruption laws of Ukraine.
- 5.4. The Parties guarantee that they comply with all the requirements of the current legislation regarding the protection of personal data, in particular, they process and ensure the protection of the Parties' personal data in accordance with the requirements of such legislation.
- 5.5. Particular cooperation forms and types towards Agreement implementation and are not regulated by it, shall be regulated by Ukrainian law based on local acts of Party-1.
- 5.6. By agreement of the Parties, amendments and additions can be made to the Agreement, which shall be formalized by additional agreements to the Agreement and signed by the authorized representatives of the Parties and shall form an integral part of the Agreement.
- 5.7. The Agreement is made in two copies in English and Ukrainian, which have equal legal force, one copy for each Party. In case of discrepancies in interpretation of the terms of the Agreement, the Ukrainian language has priority.
- 5.8. Responsible person representing the Party-1 during the implementation of the Agreement – Anatoliy Demchyshyn,  
e-mail: a.demchyshyn@lll.kpi.ua;  
responsible person representing the Party-2 during the implementation of the Agreement – Yuriy Smirnov,  
e-mail: ysmirnov@allbau-software.de
- 5.2. Сторони розглядають Договір як угоду про наміри, що не призводить до юридичних та фінансових зобов'язань і відповідно не передбачає і не може передбачати застосування жодних штрафних санкцій чи заходів примусу до його виконання.
- 5.3. Сторони підтверджують, що здійснюють свою діяльність відповідно до норм антикорупційного законодавства України.
- 5.4. Сторони гарантують, що дотримуються всіх вимог чинного законодавства щодо захисту персональних даних, зокрема обробляють та забезпечують захист персональних даних Сторін відповідно до вимог такого законодавства.
- 5.5. Усі правовідносини, що виникають у зв'язку з реалізацією Договору і не врегульовані ним, регулюються нормами законодавства України з урахуванням локальних актів Сторони-1.
- 5.6. За погодженням Сторін до Договору можуть бути внесені зміни та доповнення, які оформлюються додатковими угодами до Договору та підписуються уповноваженими представниками Сторін і становитимуть невід'ємну частину Договору.
- 5.7. Договір складений у двох примірниках англійською та українською мовами, які мають однакову юридичну силу, по одному примірнику для кожної Сторони. У випадку виникнення розбіжностей при тлумаченні умов Договору українська мова має пріоритет.
- 5.8. Відповідальна особа від Сторони-1 під час реалізації Договору –  
Анатолій Демчишин,  
e-mail: a.demchyshyn@lll.kpi.ua;  
відповідальна особа від Сторони-2 під час реалізації Договору –  
Юрій Смирнов,  
e-mail: ysmirnov@allbau-software.de

## 6. Addresses and details of the Parties

**Party-1**  
**National Technical University of Ukraine**  
**"Igor Sikorsky Kyiv Polytechnic Institute"**

Legal address:  
37 Peremohy Avenue  
Ukraine, Kyiv, 03056  
USREOU code: 02070921  
Tel.: (044) 2048282  
E-mail: mail@kpi.ua

## 6. Місцезнаходження та реквізити Сторін

**Сторона-1**  
**Національний технічний університет України**  
**«Київський політехнічний інститут імені Ігоря**  
**Сікорського»**  
Юридична адреса:  
Україна, м. Київ, 03056,  
проспект Перемоги, буд. 37  
Ідентифікаційний код згідно ЄДРПОУ: 02070921  
Тел.: +38 (044) 2048282  
E-mail: mail@kpi.ua



